

No. 33535

**FRANCE
and
SLOVENIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the succession to treaties signed between France and the former Yugoslavia (with annexes). Paris and Ljubljana, 25 May 1994

Authentic texts: French and Slovene.

Registered by France on 23 January 1997.

**FRANCE
et
SLOVÉNIE**

Échange de notes constituant un accord sur la succession aux traités signés entre la France et l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Paris et Ljubljana, 25 mai 1994

Textes authentiques : français et slovène.

Enregistré par la France le 23 janvier 1997.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
FRANCE ET LA SLOVÉNIE SUR LA SUCCESSION AUX
TRAITÉS SIGNÉS ENTRE LA FRANCE ET L'EX-YOUGO-
SLAVIE

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

Comme suite à l'échange de notes verbales des
1^{er} septembre 1993 et 22 février 1994, j'ai l'honneur de vous
proposer ce qui suit :

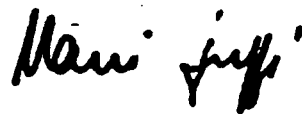
Les gouvernements français et slovène ont procédé à
l'examen des accords internationaux qui liaient la France et la
Yougoslavie au 14 janvier 1992. Elles ont établi la liste des
accords franco-yougoslaves qui continuent à lier la République
française et la République de Slovénie. Ces accords figurent en
annexe I.

Elles ont également établi la liste des accords que dans
l'attente de la conclusion d'accords spécifiques entre la République
française et la République de Slovénie, il est utile de maintenir en
vigueur à titre provisoire. Ces accords figurent en annexe II.

La présente lettre et votre réponse constitueront un
accord entre le gouvernement de la République française et le
gouvernement de la République de Slovénie, accord qui entrera en
vigueur à la date de votre réponse.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1994, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, à
l'assurance de ma plus haute considération.



ALAIN JUPPÉ

Monsieur Lojze Peterle
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Slovénie
Ljubljana

ANNEXE I

ACCORDS QUI CONTINUENT À LIER LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

. Accord en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954¹ relative à la procédure civile du 29 octobre 1969².

. Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale du 29 octobre 1969³.

. Convention relative à la délivrance des actes d'état-civil et de dispense de légalisation du 29 octobre 1969⁴.

. Convention d'extradition du 23 septembre 1970⁵.

. Convention de reconnaissance et d'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale du 19 mai 1971⁶.

. Convention relative à la loi applicable à la compétence en matière de droit des personnes et de la famille du 18 mars 1971⁷.

. Accord relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière du 28 avril 1971⁸.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 772, p. 421.

³ *Ibid.*, vol. 760, p. 375.

⁴ *Ibid.*, p. 365.

⁵ *Ibid.*, vol. 812, p. 35.

⁶ Devrait se lire « 18 mai 1971 ». *Ibid.*, vol. 822, p. 15.

⁷ Devrait se lire « 18 mai 1971 ». *Ibid.*, vol. 942, p. 193.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 3.

ANNEXE II

ACCORDS QU'IL EST UTILE DE MAINTENIR EN VIGUEUR À TITRE PROVISOIRE, DANS L'ATTENTE DE LA CONCLUSION D'ACCORDS SPÉCIFIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

. Convention générale de sécurité sociale du 5 janvier 1950 et l'ensemble de ses avenants¹.

. Convention fiscale du 28 mars 1974².

. Accord d'encouragement et de protection des investissements du 28 mars 1974³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 91.

² *Ibid.*, vol. 986, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 107.

II

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

LOJZE PETERLE
PODPREDSIEDNIK VLADE
MINISTER ZA ZUNANJE ZADEVE

Ljubljana, 25. maj 1994

Spoštovani gospod minister,

Imam čast potrditi prejem vaše note, ki se glasi:

" Gospod minister,

V zvezi z izmenjavo verbalnih not z dne 1. septembra 1993 in 22. februarja 1994 vam imam čast predlagati naslednje:

Francoska in slovenska vlada sta pregledali mednarodne sporazume, ki so vezali Francijo in Jugoslavijo na dan 14. januarja 1992. Sestavili sta seznam francosko-jugoslovanskih sporazumov, ki še naprej vežejo Republiko Francijo in Republiko Slovenijo. Ti sporazumi so navedeni v prilogi I.

Sestavili sta tudi seznam sporazumov, za katere je koristno, da ostanejo začasno v veljavi do sklenitve posebnih sporazumov med Republiko Francijo in Republiko Slovenijo. Ti sporazumi so navedeni v prilogi II.

To pismo in vaš odgovor bosta predstavljala sporazum med vlado Republike Francije in vlado Republike Slovenije, ki bo stopil v veljavo na dan vašega odgovora.

Prejmite prosim, spoštovani gospod minister, izraze mojega globokega spoštovanja.

Alain Juppé, l.r. "

Gospod minister, imam čast obvestiti vas, da se Vlada Republike Slovenije strinja z vsebino vaše note in da vaša nota in ta nota - odgovor tvorita sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije, ki začne veljati z datumom te note.

Prosim Vas, gospod minister, da sprejmete izraze mojega najglobjega spoštovanja.



LOJZE PETERLE
Minister

Gospod Alain Juppé
Minister za zunanje zadeve
Republike Francije
Pariz

PRILOGA I

SPORAZUMI, KI NAJ ŠE NAPREJ VEŽEJO REPUBLIKO FRANCijo
IN REPUBLIKO SLOVENIJO

- Sporazum, ki naj bi omogočil lažje izvajanje Haaške konvencije z dne 1. marca 1954 v zvezi s civilnopравnim postopkom z dne 29. oktobra 1969
- Konvencija o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah z dne 29. oktobra 1969
- Konvencija v zvezi z izdajanjem dokumentov o civilno-matičnem stanju in oprostitvijo uradne overovitve z dne 29. oktobra 1969
- Konvencija o izročitvi z dne 23. septembra 1970
- Konvencija o priznavanju in izvrševanju sodnih odločb v civilnopравnih in gospodarskih zadevah z dne 19. maja 1971
- Konvencija v zvezi z zakonom, ki se nanaša na pristojnost na področju zasebnega in družinskega prava z dne 18. marca 1971
- Sporazum o medsebojni administrativni pomoči v carinskih zadevah z dne 28. aprila 1971

PRILOGA II

SPORAZUMI ZA KATERE JE KORISTNO, DA OSTANEJO ZAČASNO V VELJAVI DO SKLENITVE POSEBNIH SPORAZUMOV MED REPUBLIKO FRANCIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO

- Splošna konvencija o socialnem varstvu z dne 5. januarja 1950 in vsi dodatki k njej
- Fiskalna konvencija z dne 20. marca 1974
- Sporazum o pospeševanju in zaščiti investicij z dne 28. marca 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Ljubljana, le 25 mai 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note qui s'exprime ainsi:

[Voir note I]

Monsieur le Ministre, j'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement de la République de Slovénie est d'accord sur le contenu de votre note et que votre note et cette note en réponse constituent un accord entre le gouvernement de la République de Slovénie et le gouvernement de la République française qui entre en vigueur à la date de cette note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

LOJZE PETERLE
Ministre

Monsieur Alain Juppé
Ministre des Affaires étrangères
de la République française
Paris

[Annexes I et II comme sous la note I]

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français — Translation supplied by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE SUCCESSION TO TREATIES SIGNED BETWEEN FRANCE AND THE FORMER YUGOSLAVIA

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

Pursuant to the exchange of notes verbales on 1 September 1993 and 22 February 1994, I have the honour to propose the following:

The French and Slovene Governments have undertaken a review of the international agreements that linked France and Yugoslavia as at 14 January 1992. They have drawn up a list of the French-Yugoslav agreements that continue to link the French Republic and the Republic Slovenia. These agreements are contained in annex I.

They have also drawn up a list of the agreements which, pending the conclusion of specific agreements between the French Republic and the Republic of Slovenia, it is useful to maintain in force on a provisional basis. These agreements are contained in annex II.

This letter and your reply shall constitute an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia. The agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALAIN JUPPÉ

Mr. Lojze Peterle
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Ljubljana

¹ Came into force on 25 May 1994, in accordance with the provisions of the said letters.

ANNEX I

AGREEMENTS THAT CONTINUE TO LINK THE FRENCH REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

- Agreement to facilitate the application of The Hague Convention of 1 March¹ 1954 relating to civil procedure of 29 October 1969;²
- Convention concerning reciprocal legal assistance in criminal matters of 29 October 1969;³
- Convention concerning the issuance of civil registration documents and the waiver of authentication requirements of 29 October 1969;⁴
- Convention on extradition of 23 September 1970;⁵
- Convention concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters of 18 May 1971;⁶
- Convention concerning the applicable law and jurisdiction in matters of personal status and family law of 18 May 1971;⁷
- Agreement on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds of 28 April 1971.⁸

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 772, p. 421.

³ *Ibid.*, vol. 760, p. 375.

⁴ *Ibid.*, p. 365.

⁵ *Ibid.*, vol. 812, p. 35.

⁶ *Ibid.*, vol. 822, p. 15.

⁷ *Ibid.*, vol. 942, p. 193.

⁸ *Ibid.*, vol. 822, p. 3.

ANNEX II

AGREEMENTS WHICH IT IS USEFUL TO MAINTAIN IN FORCE ON A PROVISIONAL BASIS,
PENDING THE CONCLUSION OF SPECIFIC AGREEMENTS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

- General Convention on Social Security of 5 January 1950 and its subsidiary agreements;¹
- Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income of 28 March 1974;²
- Convention on the protection of investments of 28 March 1974.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 91.

² *Ibid.*, vol. 986, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 107.

II

Ljubljana, 25 May 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Slovenia agrees with the content of your note and that your note and this note of reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the French Republic, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LOJZE PETERLE
Minister

Mr. Alain Juppé
Minister for Foreign Affairs
French Republic
Paris

[*Annexes as under letter I*]
